Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Ja jestem z tobą – oświadczenie JAHWE – aby cię wybawić,\* gdyż położę kres wszystkim narodom, między którymi cię tam rozproszyłem, lecz tobie nie położę kresu, ale będę cię karcił według słuszności, choć nie zostawię całkiem bez kary.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Ja jestem z tobą — oświadcza JAHWE — aby cię wybawić. Tak, położę kres wszystkim narodom, między które cię rozproszyłem, tobie jednak nie położę kresu, będę karcił cię według słusznej miary, nie zostawię cię jednak bez korekty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja bowiem jestem z tobą, mówi JAHWE, aby cię wybawić. A chociaż położę kres wszystkim narodom, wśród których cię rozproszyłem, tobie jednak nie położę kresu, ale ukarzę cię sprawiedliwie, nie zostawię cię całkiem bez kary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom Ja z tobą, mówi Pan, abym cię wybawił. Ponieważ uczynię koniec wszystkim narodom, między które cię rozproszę, wszakże tobie nie uczynię końca, ale cię miernie karać będę, a cale cię bez karania nie zaniecham. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom ja z tobą jest, mówi JAHWE, abych cię zbawił. Bo uczynię skończenie we wszech narodziech, między którem cię rozproszył, lecz z tobą nie uczynię skończenia, ale cię skarzę w sądzie, abyś się sobie nie zdał niewinnym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja bowiem jestem z tobą - wyrocznia Pana - by cię wybawić. Zgotuję zagładę wszystkim narodom, między którymi cię rozproszyłem, ciebie zaś nie wyniszczę. Ukarzę cię jednak sprawiedliwie i nie ujdziesz zupełnie bezkarnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Ja jestem z tobą - mówi Pan - aby cię wybawić. Albowiem wygubię wszystkie narody, między którymi cię rozproszyłem, lecz ciebie nie wygubię; będę cię karał według prawa, lecz cię nie zostawię całkiem bez kary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż Ja jestem z tobą – wyrocznia JAHWE – aby cię wybawić. Położę bowiem kres tym wszystkim narodom, wśród których cię rozproszyłem. Jednak tobie nie położę kresu. Będę cię karać według prawa i nie pozostawię cię całkowicie bez kary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem z tobą - wyrocznia JAHWE - aby cię wybawić. Dokonam zagłady wszystkich narodów, wśród których cię rozproszyłem. Jednak na ciebie nie ześlę zagłady, choć cię skarcę sprawiedliwie i na pewno nie unikniesz kary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bom Ja jest przy tobie - głosi Jahwe - aby cię wybawić! Dokonam bowiem zagłady wszystkich obcych ludów, wśród których cię rozproszyłem. Jednak doszczętnie cię nie wytracę, ale ukarzę cię sprawiedliwie, bezkarnie ci nie przepuszczę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Ja jestem z tobą mówi WIEKUISTY, aby cię wybawić. Położę koniec wszystkim narodom, między które cię rozproszyłem, jednak tobie nie uczynię końca; będę cię sprawiedliwie karcił, lecz do ostatka cię nie wytępię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bo ja jestem z tobą – brzmi wypowiedź JAHWE – by cię wybawić; lecz dokonam zagłady wśród wszystkich narodów, do których cię rozproszyłem. Jednakże w twoim wypadku nie dokonam zagłady. I skoryguję cię w odpowiedniej mierze, gdyż bynajmniej nie pozostawię cię bez ukarania”. |

1. 1) <x>300 1:8</x>; <x>300 15:20</x>; <x>300 20:11</x>; <x>300 42:11</x>; <x>300 46:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 10:24</x>; <x>650 12:8</x> [↑](#footnote-ref-3)